

La normalisation

Il a été décidé, lors de la dernière réunion du Rint, en janvier 1996 à Québec, de mettre en place cette nouvelle rubrique qui doit traiter des activités de normalisation. Nous la souhaitons vivante, protéiforme et reflet de l'activité de normalisation terminologique dans les différents modules.

Nous demandons donc à tout un chacun de contribuer avec son expérience propre et nous demandons à chaque responsable de module d'entrer en contact avec la responsable de cette rubrique, Élisabeth Blanchon, pour lui fournir leurs contributions. Ses coordonnées sont données en fin d'article.

1 Introduction

Dans un inventaire à la Pérec, quel point commun peut-on trouver entre un moteur, du papier à lettre et des enveloppes, des grues, des cercueils, des machines à traire, des seringues, des fruits secs, des ventilateurs industriels, des peaux non traitées, du lait, des aiguilles pour machine à coudre, les fluides pour systèmes spatiaux, des préservatifs, des peintures, du beurre, des gilets pare-balles, des pneus, des plastiques, des fixations de ski, des types de coutures ou de points, des lentilles de contact, des tournevis, des cartes bancaires, des lasers, des grains oléagineux, des implants chirurgicaux, des disques optiques et des bouchons d'oreille ? Ils font tous l'objet d'une normalisation, et généralement, d'une normalisation terminologique, tout au moins dans la partie « Définitions » des normes techniques, parfois aussi dans des normes de vocabulaire.

Il n'est peut-être pas inutile de faire le point sur la normalisation, ses acteurs et ses processus, car c'est un monde bien particulier, qui est aussi ignoré du grand public qu'il lui est fondamentalement utile dans au quotidien, dans la mesure où la normalisation influe à notre insu sur

tous les aspects de notre vie quotidienne, de la nourriture aux communications en passant par l'environnement, l'informatique ou les transports, en établissant au passage, pour chacun de ces domaines, une terminologie.

2 Les structures de la normalisation

- L'Iso (Organisation internationale de normalisation), fondée en 1946, travaille dans tous les domaines de la normalisation.
- La CEI (Commission électrotechnique internationale), fondée en 1906, se consacre au domaine électrotechnique.
- L'UIT (Union internationale des télécommunications) s'occupe des télécommunications.

Les membres de ces organisations sont des organisations nationales de normalisation (une par pays). Des liens étroits, appelés liaisons, sont entretenus avec d'autres organisations importantes, groupements de fabricants, d'utilisateurs ou sociétés savantes sous la forme d'échanges de documents et de possibilités de participation aux réunions.

Les travaux sont répartis au sein de comités techniques (ou comités d'études) sectoriels, eux-mêmes

Normalisation

subdivisés en sous-comités et groupes de travail qui réunissent les experts.

Au niveau européen, ces organisations ont des miroirs, sous la forme du :

- CEN (Comité européen de normalisation);
- Cenélec (Comité européen de normalisation électrotechnique);
- Etsi (European Telecommunications Standard Institute).

Ces organismes regroupent les organisations nationales des pays européens.

Au niveau national, on trouve entre autres comme miroir de l'Iso : Afnor (Association française de normalisation) en France ;

- CCN (Conseil canadien des normes);
- IBN (Institut belge de normalisation);
- Snima (Service de normalisation industrielle marocaine);
- SNV (Organisation suisse de normalisation);
- Innorpi (Institut national de la normalisation et de la propriété industrielle).

Chaque organisation nationale dispose idéalement d'un comité miroir de chaque comité technique, réunissant des experts du domaine. Ce comité étudie les documents diffusés et fournit un vote et des commentaires ou des commentaires simples, selon le niveau de document, à chaque étape d'élaboration des documents. Ces commentaires sont traités, intégrés ou rejetés, de manière motivée et argumentée, par les groupes de travail internationaux réunissant des experts de chaque pays.

Ce mode de fonctionnement sous-entend qu'avant d'arriver à la publication d'une norme internationale, il faut un long travail de préparation, d'harmonisation, d'échanges d'informations entre experts et entre pays, de votes nationaux, etc.

Cela se traduit par l'élaboration de toute une gamme de documents

intermédiaires. Chaque norme passe successivement par les étapes suivantes :

- Nouveau sujet de travail (généralement abrégé en NWI pour New Work Item);
- Document de travail, (WD pour Working Draft);
- Projet de comité (CD pour Committee Draft);
- Projet de norme internationale (DIS pour Draft International Standard);
- Norme internationale (IS pour International Standard).

Ces différents documents peuvent eux-mêmes avoir plusieurs versions successives avant de faire l'objet d'un quasi-consensus. Les normes, une fois achevées, sont à nouveau soumises à un vote international tous les cinq ans, pour préciser si elles peuvent être confirmées, annulées ou doivent être révisées.

3 La normalisation terminologique

3.1 Le CT 37

Le CT 37 «Terminologie (Principes et coordination)», fondé en 1946, présidé par la Finlande, avec un secrétaire autrichien (Infoterm, Vienne), est divisé en trois sous-comités (SC), eux mêmes divisés en groupes de travail responsables d'une ou plusieurs normes.

Le CT 37 a élaboré un certain nombre d'outils destinés à guider les terminologues dans leur travail, et qui font le point de la théorie dans le domaine, ou fournissent des outils pratiques :

- *Principes et méthodes de la terminologie* (Iso 704), en cours de révision;
- *Harmonisation internationale des notions et des termes* (Iso 860);
- *Vocabulaire de la terminologie* (Iso 1087-1), en cours de révision;

- *Références bibliographiques pour les travaux de terminologie*, (Iso 12615);
- *Travail terminographique orienté traduction* (Iso 12616-2);
- *Codes de langues* (Iso 639);
- *Symboles lexicographiques et conventions typographiques à utiliser en terminographie* (Iso 1951);
- *Organisation alphabétique des données multilingues* (Iso 12199);
- *Gestion de projet de normalisation de la terminologie*, en projet;
- *Élaboration et la présentation des normes de terminologie*;
- *Répertoire d'éléments de données* (Iso 12620);
- *Vocabulaire - Partie 2: Aides à apporter par les ordinateurs dans les travaux terminologiques* (Iso 1087-2);
- *Aides informatiques dans les travaux terminologiques: Constitution et utilisation de données terminologiques et de corpus textuels* (Iso 12618);
- *Aides informatiques dans les travaux terminologiques - Format d'échange terminologique - Applications SGML (Martif)* (Iso 12200).

3.2 Iso/CEI JTC 1/SC 1

Le JTC1 (*Joint technical Committee 1*) est un comité mixte mis sur pied, en 1986, par l'Iso et la CEI pour normaliser tout ce qui relève du secteur des technologies de l'information. Ses 20 sous-comités normalisent tous les aspects des technologies de l'information, des langages de programmation (SC 22), à la sécurité (SC 27), en passant par le multimédia (SC 29) en passant par la terminologie de l'ensemble du domaine des technologies de l'information, apanage du SC 1, sous-comité à vocation transversale.

Les travaux du SC 1 ont commencé avant même la création du JTC 1, dès 1968, puisque le SC 1 faisait alors partie du TC 97 de l'Iso, incorporé par la suite au JTC 1 (la partie 1 de la norme Iso/CEI 2382 fut publiée pour la première fois en 1970).

Le SC1 élabore une norme terminologique unique, la norme Iso/CEI 2382, bilingue anglais-français, divisée actuellement en plus de 35 parties correspondant à autant de sous-domaines répartis entre quatre groupes de travail et qui vont des «Termes fondamentaux» (partie 1) à la terminologie de l'«Hypermédia et multimédia» (partie 33) en passant par la «Vision artificielle» (partie 30), le «Courrier électronique» (partie 32), ou encore la «Sécurité informatique» (partie 8).

3.3 Le Vocabulaire électrotechnique international (VEI)

La CEI (Commission électrotechnique internationale) fut le premier organisme de normalisation à se soucier de terminologie. *Le Vocabulaire électrotechnique international (VEI)* fut en effet commencé en 1906 et a sans cesse été révisé et complété depuis. Il existe sous la forme d'épais volumes et, désormais, également sous la forme d'une banque de données terminologiques consultable en ligne. Les entrées sont multilingues et contiennent les équivalents dans les langues suivantes: anglais, français, russe, allemand, espagnol, italien, néerlandais, polonais et suédois.

Comment y accéder: sur Internet, via Telnet (ou autre outil similaire): vax36.iec.ch ou [193.134.248.40](tel:193.134.248.40). Nom d'utilisateur IEV, mot de passe IEV.

Publications de 1996:

- Classe 1, Notions générales, Chapitre 111, Physique et chimie, deuxième édition;
- Classe 4, Matériels électriques, Chapitre 411, Machines tournantes, deuxième édition;
- Classe 4, Matériels électriques, Chapitre 481, Piles électriques, Première édition.

3.4 La terminologie des télécommunications

Dans le domaine des télécommunications, l'UIT a également élaboré une très importante terminologie normalisée de référence, disponible sur papier mais aussi en ligne sous la forme de la banque de donnée Termite. Cette base contient quelque 59 000 entrées essentiellement du domaine des télécommunications mais aussi d'autres domaines techniques ou administratifs et financiers se rapportant à la structure et au fonctionnement de l'UIT. Les entrées sont principalement en anglais, français, espagnol et parfois en russe (transcrit), mais un certain nombre d'entre elles peuvent contenir des équivalents en italien, allemand et portugais. L'intégration de l'arabe, du russe et du chinois est également prévue.

Comment y accéder: sur Internet: Serveur TIES WorldWideWeb: <http://www.itu.ch>, choisir *ITU General Secretariat, puis ITU Databases (ITU Global Directory, ITU-T/ITU-R Catalogues...)* puis *ITU Telecommunication Terminology Database (TERMITE/Gopher)*.

3.4 Autres normes Iso

Le TC 22 «Véhicules routiers» vient de publier un amendement à l'Iso 611: 1994 *Véhicules routiers - Freinage des véhicules automobiles et de leurs remorques - Vocabulaire* et de mettre au vote le DIS 6813 *Véhicules routiers - Classification des collisions - Terminologie* (Révision de l'Iso 6813: 1981).

Le TC 23 «Tracteurs et matériels agricoles et forestiers» a mis au vote le DIS 3918 *Installations de traite - Vocabulaire* (révision de la norme de 1977).

Le TC 35 «Peintures et vernis» a mis au vote le DIS 4618-2 *Peintures et vernis - Termes et définitions pour*

produits de peinture - Partie 2: Termes particuliers relatifs aux caractéristiques et aux propriétés des peintures (Révision de l'Iso 4618-1: 1984, de l'Iso 4618-2: 1984 et de l'Iso 4618-3: 1984) et le DIS 4618-3 *Peintures et vernis - Termes et définitions pour produits de peinture - Partie 3: Préparation de surfaces et méthodes d'application* (Révision de l'Iso 4618-1: 1984, de l'Iso 4618-2: 1984 et de l'Iso 4618-3: 1984).

Le TC 38 «Textiles» a mis au vote le DIS 8388 *Étoffes à mailles - types - Vocabulaire*.

Le TC 45 «Élastomères et produits à base d'élastomères» a publié la norme Iso 1382: 1996 *Caoutchouc - Vocabulaire*.

3.5 Sources utiles

L'Iso Bulletin, publié par l'Iso, fournit mensuellement la liste des normes en cours de traitement. Au lecteur de trouver les normes de terminologie.

TermNet News inclut depuis quelques mois un supplément STT (*StandardTerm*), auparavant diffusé indépendamment, qui fournit la liste des normes de terminologie publiées dans le monde entier, en les classant par domaine.

Élisabeth Blanchon,
Centre de terminologie et de néologie,
CNRS - LLI - UMR 195,
Université Paris XIII,
France.

Adresse:
Élisabeth Blanchon,
Centre de terminologie et de néologie,
CNRS - LLI - UMR 195,
Université Paris XIII,
Avenue J.B. Clément,
F-93430 VILLETANEUSE,
FRANCE
Téléphone: + 33 1 49 40 38 66
Télécopie: + 33 1 48 26 30 19
blanchon@dialup.francenet.fr